Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedzieli do niej ci mężczyźni: Ręczymy za was własnym życiem\* – jeśli nie rozgłosicie tej naszej sprawy. Gdy więc JAHWE wyda nam tę ziemię, okażemy ci łaskę i wierność.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwiadowcy przyrzekli jej to: Ręczymy za was naszym życiem — jeśli nas nie zdradzicie. Gdy więc JAHWE wyda nam tę ziemię, to dochowamy ci wierności i okażemy ci łaskę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedzieli jej mężczyźni: Ręczymy za was naszym życiem, jeśli nie wydacie tej naszej sprawy, i gdy JAHWE odda nam tę ziemię, okażemy ci miłosierdzie i wierność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedzieli jej oni mężowie: Dusza nasza będzie za was na śmierć, jeźli nie wydacie tej sprawy naszej, i będzie to, gdy nam poda Pan tę ziemię, że uczynimy z tobą miłosierdzie i prawdę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy odpowiedzieli jej: Dusza nasza niechaj będzie za was na śmierć: wszakże, jeśli nas nie wydasz. A gdy nam JAHWE da ziemię, okażemy nad tobą miłosierdzie i prawdę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli jej ci mężowie: Życiem naszym ręczymy za was, jeśli tylko nie wydacie tej naszej sprawy. A gdy Pan odda nam tę ziemię, okażemy ci życzliwość i wierność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli jej tedy ci mężowie: Życiem naszym ręczymy za was, jeżeli nie rozgłosicie tej naszej sprawy. A gdy potem Pan da nam tę ziemię, okażemy ci łaskę i dochowamy wierności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy odpowiedzieli jej ci ludzie: Nasze życie oddamy za wasze, jeżeli nie rozpowiecie o tej naszej sprawie. Gdy JAHWE da nam tę ziemię, okażemy ci łaskę i wierność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mężczyźni jej odpowiedzieli: „Ręczymy za was naszym życiem, pod warunkiem jednak, że nie zdradzicie naszych zamiarów. Gdy JAHWE odda nam ten kraj, okażemy ci życzliwość i dotrzymamy obietnicy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mężowie odrzekli: - Ręczymy za was życiem naszym, jeśli tylko nie zdradzicie naszych zamierzeń. Gdy Jahwe odda nam ten kraj, okażemy ci miłosierdzie i wierność [obietnicy]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали їй мужі: Душа наша за вашу на смерть. І вона сказала: Коли передасть Господь вам місто, вчинете зі мною милосердя і правду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mężowie jej odpowiedzieli: Niech nasze życie pójdzie na śmierć zamiast was, jeżeli nie wydacie tej naszej sprawy! I stanie się, gdy WIEKUISTY odda nam tą ziemię, że wyświadczymy ci miłość i wierność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to mężowie ci rzekli do niej: ”Niech nasze dusze umrą zamiast was! Jeśli nie powiecie o tej naszej sprawie, to gdy JAHWE da nam tę ziemię, na pewno okażemy ci lojalną życzliwość i wierność”. |

1. 1) Ręczymy za was własnym życiem, תַחְּתֵיכֶם לָמּות נַפְׁשֵנּו , idiom: Nasza dusza za was na śmierć. [↑](#footnote-ref-2)